

## Vocabolario di *Il senso del dolore*, et portrait de l'auteur di Maurizio De Giovanni, Einaudi, 2012

**P. 3** - Le **biglie** = les billes Jeu italien d'enfant de 10 billes, celui qui les remporte toutes a gagné.

**P. 4** - Il **calabrone** = le bourdon

**Sandokan** = Sandokan est un héros pirate légendaire, réputé pour son courage, sa loyauté et sa rébellion contre les puissances coloniales. Souvent surnommé le Tigre de Malaisie, il ne se bat pas seulement pour le trésor, mais aussi pour la justice, l'honneur et l'amour. Son histoire mêle aventure et idéaux forts de liberté et de résistance. **Emilio Salgari** (Vérone 1862-Turin1911), auteur de trois grands cycles de piraterie, dont Sandokan est le principal.

La **lucertola** = le lézard < dialecte lombard

Il **tralcio** = le sarment. **tralcio** (ant. **tralce**) s. m. [lat. *tradux -ūcis*, der. di *traducĕre* «trasportare», nel senso di « trapiantare »]. – In botanica, ramo della vite, lignificato, nodoso, flessibile (di solito dopo due nodi che portano un viticcio o un grappolo, ne segue uno che ne è privo) : *io sono la vite e voi i tralci*, parole di Cristo ai suoi discepoli (*Giovanni 15, 5*: lat. *ego sum vitis vos palmites*). Per estens., ramo di piante rampicanti : *un t. d'edera*.  
Dim. **tralcétto**, **tralcettino**.

**P. 5** - La **Lucania** = La **Lucanie** (en latin : *Lucania*, en grec : Λευκαρία, Leukania) était un ancien district d'Italie du Sud pendant l'Antiquité, elle correspond à la partie septentrionale de la *Regio III* d'Auguste : *Lucania et Bruttium*.

La Lucanie s'étendait de la mer Tyrrhénienne au golfe de Tarente. Selon **Strabon**, elle débute à l'ouest avec l'embouchure du fleuve *Silaris*, le Sele actuel, et s'achève au niveau du fleuve *Lao*, et de la cité éponyme Laos. Au nord, elle jouxtait la Campania, le Samnium et les Pouilles (dans sa partie daunienne), et au sud, elle était séparée du Bruttium à l'époque républicaine, auquel elle est jointe lors de la création des régions augustéennes de l'Italie. Le territoire recouvrait ainsi presque toute la région actuelle de la Basilicate, avec la plus grande partie de la province de Salerne (Cilento) et de Cosenza actuelles. < latin ou grec = terre de l'est, de lumière. Voir une carte

La **tata** = la nounou, L'appellation « Tata » **peut être une manière spontanée pour les enfants de désigner ces adultes de confiance qui les entourent et prennent soin d'eux**. Notamment lorsque ceux-ci n'ont pas encore acquis la parole et ne peuvent appeler les professionnels par leur prénom respectif.

**P. 6** - **Sbiadire** = se décolorer, se défraîchir

Il **catino** = la cuvette, la bassine < même racine latine que **botticella**

**P. 7** - **Spiccare** = détacher, lancer, trancher

La **cupezza** = l'obscurité, la profondeur < *cupo* = sombre

**P. 9** - L'**appostamento** = l'embuscade

**P. 10** - **invasato** = possédé

Il **guappo** (naolitain, d'abord figure positive à l'image du **gentleman** et de l'homme d'honneur romantique et **chevaleresque** qui contribue à résoudre les conflits en milieu rural, son image s'est dégradée à tel point d'être assimilée à une petite frappe, un **ruffian** turbulent, tapageur, fanfaron, libre d'esprit et violent. Alors qu'aujourd'hui le mot est parfois utilisé pour désigner un membre de la **Camorra**, une organisation de type mafieux de la région de **Campanie**, sa capitale **Naples**, la **guapperia** (ou **guapparia** ; c'est-à-dire la sous-culture du **guappo**) est antérieure à la Camorra moderne et constituait à l'origine une culture différente et distincte qui se considérait comme tout à fait indépendante de la Camorra voire s'opposait à elle.

Il **controcanto** = le contre-chant (mélodie qui se superpose au thème principal et qui l'accompagne, en musique)

**P. 13** - Il **borseggio** = le vol (d'un sac = la **borsa**)

La **scheggia** = l'éclat, l'écorchure

Il **fermacarte** = le presse-papiers

**P. 14** - **Azzimato** = pomponné, bichonné ; à quatre épingles

L'**efferatezza** = l'horreur < la **fera**

L'**orpello** = l'oripeau

Il **surrogato** = le subrogé, ce qui remplace

Pour mieux suivre les déplacements des personnages, voir un plan et l'histoire de Naples sur le site

**italie-infos.fr**

**P. 16 - Il paralume** = l'abat-jour

**Il catasto** = la pile, le tas

**Elencare** = dresser une liste ( l'elenco)

**Il carrettino** = la petite charrette (diminutif -ino)

**P. 17 - Lo spiffero** = le courant d'air

**Il San Carlo** = Il Real Teatro di San Carlo, anche noto come Teatro San Carlo o semplicemente San Carlo, è il teatro lirico di Napoli.

Fondato nel 1737, è il più antico teatro d'opera del mondo ad essere tuttora attivo, primo teatro italiano ad istituire una scuola per la danza ; anticipa di 41 anni il Teatro alla Scala di Milano e di 55 anni il Teatro La Fenice di Venezia. In origine, poteva ospitare 3285 spettatori, poi ridotti a 1386 in seguito alle normative sulla sicurezza. Conta una vasta platea (22×28×23 m), cinque ordini di palchi disposti a ferro di cavallo più un ampio palco reale, un loggione ed un palcoscenico (34×33 m). Voir "*Teatro di San Carlo*" sur Wikipedia.

**P. 18 - Il custode** = le gardien. **Custodire** = garder, surveiller

**Il parrocchiano** = le paroissien

**Il parroco** = le curé de la paroisse

**Santa Maria Capua Vetere** = ville de la province de Caserte, dans la région Campanie, en Italie. C'est sur le territoire de la commune de Santa Maria Capua Vetere que se trouve le site de l'antique Capoue étrusque, avec notamment les nécropoles qui attestent de l'occupation étrusque entre le IXe et le IVe siècle. Dans l'une de ces nécropoles a été trouvée la tuile de Capoue, tablette inscrite en terre cuite datant du IVe siècle qui porte le deuxième texte étrusque (par sa ongueur) qui soit parvenu jusqu'à nous.



**Caserta** = est le chef-lieu de la province de Caserte en Campanie (Italie). Il est surnommé le « Versailles italien » (*Versailles d'Italia*). En 1057, Caserte est prise par les Normands et est intégrée dans la principauté de Capoue. Au XII<sup>e</sup> siècle, la ville fait partie du royaume de Sicile et devient le chef-lieu d'un comté. Sous le règne du roi Guillaume II de Sicile (1166 – 1189), le comte de Caserte Robert de Lauro deviendra un Grand-connétable et un Grand-maître justicier du royaume. La ville moderne se développa à partir du siècle à 10 km de Casertavecchia (la « Vieille Caserte »), ancien siège épiscopal. La ville prit son essor lorsque Charles III de Bourbon y construisit son nouveau palais (achevé en 1780).

**P. 19** - La **Galleria** = **galerie marchande** construite à **Naples** entre **1887** et **1891**. Elle marque le début d'une période de prospérité de la ville qui s'accompagne de la construction de nombreux édifices et qu'on appelle à Naples le *risanamento* (en français, le réaménagement urbain). Cette période s'achèvera avec la Première Guerre mondiale. Elle a été dessinée par Emanuele Rocco qui employa des éléments architecturaux modernes rappelant la *galleria Vittorio Emanuele II* de Milan. La galerie porte le nom d'Umberto I du nom du roi de l'**Italie** lors de sa construction.

La **platea** = le parterre

Il **palco** = la loge

Il **loggione** = le poulailler (au théâtre)

**Beffeggiare** = se moquer, railler. la **beffa** = le mauvais tour

**Tozzo** = trapu

**Dispettoso** = taquin, fastidieux

I **Quartieri** = Quartieri spagnoli de Naples

**P. 20** - L'**intercapedine** = l'interstice, l'espace vide

Il **groviglio** = l'enchevêtrement

**Palazzo Reale et autres lieux : Piazza Trento e Trieste, Castello angioino ecc. ; VOIR CARTE CI-DESSUS**

Il **ceffone** = la claque, la gifle

**P. 23** - **Mò** = à présent (dialectal)

**Cavalleria rusticana** = opéra de Pietro Mascagni (1890)

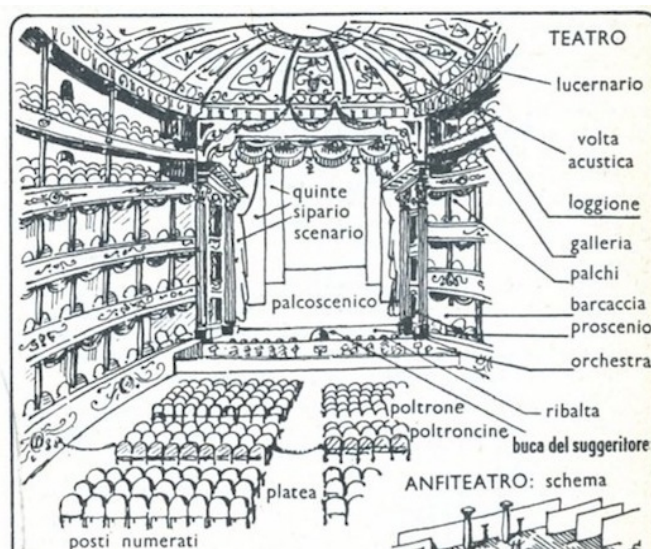
**Pagliacci** = opéra de Ruggero Leoncavallo (1892)

**P. 24** - **Scardinato** = dégondé

**Divelto** = déraciné

**P. 25** - La **gruccia** = la béquille

**P. 26** - La **ménsola** = l'étagère, la tablette



**P. 28** - **Alla mano** = accessible, abordable

**L'affiatamento** = l'entente, la cohésion. [der. di affiatere]. – L'affiatere, e più com. l'affiatarsi, l'essere affiatati; in partic., la perfetta fusione di una compagnia drammatica, di un complesso artistico o musicale, di una squadra sportiva, di un gruppo di lavoro.

Il **cameratismo** = la camaraderie, la solidarité, l'amitié vive. **Camerata** è un **sinonimo** di *compagno d'arme*, ed

è un appellativo di antico uso nella **lingua italiana** per indicare il mutuo legame (**cameratismo**) di soggetti i quali condividano lo stare insieme, l'abitare e il dormire insieme, con tipico richiamo alle "camerate", gli spazi abitativi comuni nel **gergo** militare, con riferimento, quindi, a una lotta comune. In Italia ed in Germania è conosciuto per essere in uso soprattutto negli ambienti politici di destra ed estrema destra. Gli appellativi *camerata* e *camerati* furono usati, infatti, durante l'epoca fascista dagli aderenti al Partito Nazionale Fascista e durante l'epoca nazionalsocialista dagli aderenti al NSDAP (in tedesco *Kamerad/Kameraden*). Lo Statuto del PNF del 1926 vide la sostituzione, rispetto al precedente, dei termini "soci" e "iscritti" con "camerati" e "fascisti".

Nel resto del mondo invece, il termine non ha assunto una connotazione politica spiccatamente di destra, venendo al contrario utilizzato principalmente da altre opposte correnti politiche, rifacendosi al concetto di una lotta condivisa (soprattutto quelle socialiste, comuniste e appartenenti alla sinistra radicale).

**A riempitivo** = en remplissage

**Allestire** = préparer, monter. Dal fr. *lester* 'caricare, munire', der. di *lest* 'zavorra' (= le lest, le poids mort), da una lingua germanica, prob. l'olandese, col pref. *a(d)-* •1658.

*La Traviata* = opera di Giuseppe Verdi (1853) = la dévoyée

*Il Lago dei cigni* = ballet de Tchaikovski (1877) = Le lac des cygnes

La **distorsione** = la foulure, l'entorse

La **chiamata** = le rappel, le bis

Lo **sgomento** = l'effarement, l'effroi. SIGNIFICATO Turbamento, sbigottimento ; turbato, sbigottito

ETIMOLOGIA da sgomentare, che deriva dal latino parlato excommentare turbare, composto da ex- e da commentari meditare, composto di mens mente.

Esistono tanti tipi di turbamento interiore; vediamo che cosa sia lo sgomento.

La dimensione dello sgomento è precipuamente mentale. È un tipo di sconcerto smarrito e triste che scaturisce da un momento di timore, ansia, stordimento, e che lascia il pensiero a rigirare su sé stesso. Nello sgomento la riflessione turlina a vuoto e non giova - e non c'è reazione. Il gesto estremo del disperato può suscitare sgomento; la mossa imprudente dell'autista lascia sgomenti i passeggeri; la sentenza inaspettata sgomenta.

**P. 29 - L'ufficio** = le bureau

Il **palcoscenico** = la scène du théâtre

Le **generalità (prendere le)** = relever l'identité

**Regolarsi** = se comporter

**Farfugliare** = bredouiller, bafouiller. Onomatopea

**Impettito** = bombant le torse, plastronnant < il **petto** = la poitrine

Il **copione** = le scénario

*Pagliacci* = opera di Rugero Leoncavallo (1892) generalmente recitato dopo *Cavalleria rusticana*. *Il pagliaccio est en italien le clown*.

**P. 31 - il cànice** = la blouse. Potrebbe derivare dal latino "camisia", citato anche da San Girolamo con il significato di "indumento usato dai militari", a sua volta derivato, nell'uso comune popolare, dal termine gallico-antico germanico "chamisia", dal gotico "hameitja" o "hamithio", dalla radice "ham" che significa "vestire, vestirsi".

**P. 34 - Il rilievo** = ici le relevé

Il **reperto** = la pièce, le rapport

**P. 36 - Attutire** = amortir. [der.di attutare, con mutamento di coniug.] (io attutisco, tu attutisci, ecc.). – Smorzare, mitigare : a. un colpo, i rumori; le scarpe da tennis con la loro suola di gomma gli attutivano il dolore delle metastasi alle ossa (Antonio Franchini) ; a. lo sdegno, l'ira, ecc. ; come intr. pron.: a poco a poco il dolore si attutì ; con i doppi vetri i rumori della strada si attutiscono.

**P. 37 - Il ballatoio** = le corridor, la galerie

**P. 40 - L'ammiccamento** = le clignement d'oeil. SIGNIFICATO Fare cenni d'intesa, specie con gli occhi e di nascosto; alludere. ETIMOLOGIA attraverso l'ipotetica forma del parlato *ammicare*, dal latino *micare* 'scintillare'.

**P. 42 - L'andito** = le vestibule

**P. 44 - La retina** = la résille < la **rete** = le filet. Ne pas confondre avec la **rètina** = la rétine

**P. 45 - Accudire** = vaquer à, s'occuper de. [dallo spagn. acudir « accorrere », che è un rifacimento di recudir « rimettere una cosa al suo posto », lat. *recutēre* « respingere indietro »] (io accudisco, tu accudisci, ecc.). – 1. intr. (aus. avere) Dedicarsi con cura a un lavoro, spec. nell'ambito domestico : a. alle faccende di casa, ai fornelli. 2. tr. Assistere, prestare le proprie cure a qualcuno: a. un bambino ; a. la madre malata; era ormai vecchio e infermo, senza nessuno che lo potesse accudire. Con questo sign., è un meridionalismo che si va sempre più diffondendo, anche con

riferimento a cose : l'automobile, specialmente d'inverno, va accudita continuamente.

**Fuorviante** = fallacieux. **SIGNIFICATO** Mettere fuori strada, indurre all'errore  
**ETIMOLOGIA** composto da fuori e via. Fuori strada.  
**PAROLA DELLE ORIGINI.** E' una parola con molte sfaccettature e perciò tanto più bella. Decisamente poco aggressiva, per il significato che porta, arriva quasi ad essere amichevole, quasi spiritosa. Se qualcuno invece di farti sbagliare ti ha fuorviato è meno peggio. Se riferito ad un'argomentazione o ad un discorso, però, si mostra come un attacco diretto alla pertinenza delle parole di chi l'ha pronunciato.

**P. 48 - la veste da camera** = la robe de chambre

**Terso** = limpide, clair.[dal lat. *tergĕre, tergĕre*] (io *tèrgo*, tu *tèrgi*, ecc.; pass. rem. *tèrsi, tergésti*, ecc.; part. pass. *tèrso*). – Pulire asciugando, asciugare, per lo più letter., e in ogni caso avvertito come termine dotto. In qualunque dizionario si può leggere che 'terso' è sinonimo di pulito, lo sappiamo, ma il taglio di sfumatura lo porta verso il lucido, il trasparente, il limpido. Insomma, è difficile parlare di calzini tersi, di un selciato o di un asfalto terso; piuttosto sono tersi i calici accuratamente lavati e asciugati, tersa la lama del coltello, terso l'impeccabile pavimento di mattonelli splendidi. Il terso è libero dall'impurità che opacizza: in effetti si contrappone più volentieri non all'incrostato, al terribilmente sporco, ma piuttosto all'offuscato, allo smorto, al polveroso, perfino al semplice bagnato: il tergicristalli libera il parabrezza dall'acqua che confonde la vista, il primo sole fa svaporare la nebbia lasciando il panorama terso, l'aria è tersa quando si è alzato un vento che spazza lo smog.

Con questo patrimonio di significati concreti, la via per quelli figurati è ricca di promesse. Leggendo un grande romanzo si apprezza lo stile terso, cristallino, privo di sbavature; il film ci fa godere di una fotografia tersa, equilibrata, limpida; la forza di una narrazione può essere la sua struttura tersa, forte ed essenziale. Ma si può anche parlare di come l'esperienza dolorosa ci lasci la mente sorprendentemente tersa, di come da un certo caos tempestoso emerga un pensiero terso, di come sia tersa l'osservazione perspicace.

Cf français détergent = nettoyant

**La tartaruga** = la tortue. Da un punto di vista filosofico un essere millenario che tutto conosce ; rappresenta appunto l'antica saggezza, la tenacia, la resilienza, la forza, ma anche la longevità. Colpisce soprattutto per il suo silenzio, la lentezza, l'aspetto difensivo e pratico del suo carapace.

**Mancino** = gaucher. **Droitier** = **destrimano, destrorso**

**Di riflesso** = indirectement, par contre-coup

**P. 49 - Il cerone** = le fard (au théâtre) - Prodotto cosmetico a base di cera usato dagli attori (teatrali o cinematografici) come base per il trucco e per coprire le imperfezioni della pelle.

**P. 50 - I cenci** = les haillons. [forse affine al lat. *cento -onis* «centone, insieme di pezzi disparati»]. – **1.** Sinon. di *straccio* in quasi tutti i suoi sign., di uso soprattutto tosc. ma largamente noto anche altrove. In partic.: **a.** Pezzo di panno o d'altro tessuto, vecchio e logoro. **b.** Pezzo di panno che s'adopera per spolverare i mobili (*passare il c.*), per pulire i pavimenti (*dare il c. in terra*), o quello di canapa, lino o tela con cui s'asciugano le stoviglie. **c.** Al plur., brandelli d'abiti usati e ritagli di sartoria che hanno varie utilizzazioni nell'industria, spec. tessile e della carta, e che pertanto sono oggetto di raccolta e di commercio. **2.** È largamente usato in molte locuzioni fig. e più o meno spreg. (nelle quali si alterna spesso con *straccio*), per indicare abiti miseri o logori, roba di scarso valore, o anche persone mal ridotte di salute o di spirito: *vestito o coperto di cenci*, di abiti poveri e consunti; riferendosi a poca roba, di cui non c'è da far caso.

**P. 52 - Il faldone** = le dossier. [accr. di *falda* = *feuille, basque*]. – Nel linguaggio burocratico, cartella robusta, spesso chiusa con due nastrini e fettucce annodate, che racchiude e protegge una serie di incartamenti. Per estens., il complesso degli incartamenti stessi: *ho letto tutto il faldone*.

**Il rosòlio** = le rossolis. **Le rosolio** est un type de **liqueur** particulièrement populaire dans l'**Italie** de la Renaissance, notamment à la cour de **Catherine de Médicis**, qui en exporta l'usage même en **France**. la liqueur est listée dans les **produits agroalimentaires traditionnels italiens**. **Le Vocabolario della Lingua Italiana** de Zingarelli définit le rosolio comme une « liqueur préparée avec de l'alcool, du sucre et de l'eau dans la même proportion, avec une essence qui lui donne son nom » : ainsi, le rosolio à la rose, le rosolio à la menthe. L'étymologie qui lui est attribuée est celle de *ros solis*, c'est-à-dire la « rosée du soleil ». *Drosera* et *rosolida* viennent du grec qui signifie « couvert de rosée », en fait les rossolis semblent être couverts de rosée. Avec *Drosera rotundifolia* L., la pharmacopée a parmi la création d'un élixir appelé *ros solis*, originaire de Dalmatie[

**L'encomio** = l'éloge. [dal lat. tardo *encomium*, gr. *ἐγκώμιον*, che è dall'agg. *ἐγκώμιος* «che si canta in una festa, in una processione», comp. di *ἐν* «in» e *κῶμος* «festa o processione con canti e danze»]. – **1.** Nella Grecia antica, canto celebrativo di azioni insigni; in seguito anche elogio in prosa di un personaggio illustre. **2.** estens. a. Lode, per lo più pubblica o ufficiale, fatta solennemente da persona autorevole: fare, rivolgere un e. ; ebbe per lui parole di e.; ricevette una lettera di e.; degno d'e.; azione, condotta che merita ogni e.; Vergin di servo e. (Manzoni). b. In partic., ricompensa al valore prevista dai regolamenti militari

**Lo sfarzo** = le faste, la pompe < napolitain < espagnol

**Impostato** = posé (un problema), jeté (le fondazioni)

**Blandire** = flatter, amadouer, apaiser

**Indifferibile** = qui ne peut pas être différé

Il **frocetto** = (vulgaire) un petit péd

**P. 56 - Irpino** = Dell' Irpinia, regione storica della Campania, corrispondente all'odierna provincia di Avellino ; abitante, nativo dell'Irpinia.

•SPORT Giocatore della squadra di calcio dell'Avellino, o tifoso della stessa.

**P. 57 -Il fermacarte** = le presse-papier

**P. 58 - Celestiale** = céleste

*Il Trovatore* = opera di Giuseppe Verdi. **Le Trouvère** ou **Il trovatore** (en italien[1]) est un opéra en quatre actes de Giuseppe Verdi, sur un livret de Salvatore Cammarano et Leone Emanuele Bardare, d'après le drame espagnol *El Trovador* (1836) d'Antonio García Gutiérrez. Il fut créé au Teatro Apollo de Rome le , puis représenté à Paris, au Théâtre-Italien, dans sa version originale, le .

*Lucia di Lammermoor* = opera di Gaetano Donizetti. **Lucia di Lammermoor** est un *opera seria* en deux parties et trois actes de Gaetano Donizetti, sur un livret en italien de Salvatore Cammarano, d'après le roman *La Fiancée de Lammermoor* de Walter Scott. Il a été créé le au teatro San Carlo de [Naples](#).

La version française **Lucie de Lammermoor**, fut créée le , au Théâtre de la Renaissance à Paris, dans laquelle le compositeur ainsi que les librettistes Alphonse Royer et Gustave Vaëz ont apporté d'importants changements.

**P. 59 - Nella fattispecie** = en l'espèce, en l'occurrence

**Senza infamia e senza lode** = ni bien ni mal, sans plus

**L'avvicendamento** = l'alternance.



**P. 63 - Sprecare** = gaspiller. v. tr. [etimo incerto; forse lat. \**exprecari* «mandare in malora», comp. di *ex-* e *precari* «pregare, augurare, maledire», presente anche nei composti *deprecari* e *imprecari* (v. *deprecare*, *imprecare*)] (*io sprèco, tu sprèchi, ecc.*).o parola di celto g&lllico – **1.** Consumare s e n z a discernimento, senza frutto o senza risultati adeguati: *spreca il suo tempo in frivoli divertimenti* ; spendere male, sperperare: *s. il denaro; s. i soldi in acquisti inutili*; non utilizzare nel modo dovuto, non valorizzare: *s. le proprie energie, le proprie forze; s. l'ingegno*; *hai sprecato un'occasione preziosa*; consumare eccessivamente e senza pro, sciupare, buttare via: *non sprecate il pane!*; è un peccato *s. tutta quella grazia di Dio; spegni la luce, non spreciamo la corrente*. In senso fig., *s. il fiato, le parole*, parlare a vuoto, senza essere ascoltati: *non s. il fiato con lui, tanto non si convince*; è inutile *s. il fiato a spiegargli le cose*; analogam.: *anche se gli scrivi non ti risponde, sprechi l'inchiostro e basta*; nel gioco del calcio, *s. una palla, un pallone*, sbagliare un goal quasi sicuro (a pochi metri dalla rete, o a rete vuota). **2.** rifl. **a.** Usare male le proprie energie, non valorizzare le proprie capacità e il proprio ingegno: *si spreca in lavori di poco conto*. **b.** region. In frasi di tono iron., comportarsi o impegnarsi in modo troppo limitato, rispetto alle proprie possibilità: *credi che vorrà sprecarsi a fare questa telefonata in mio favore?*;

fare regali o concedere aiuti economici miseri o meschini: *si è sprecato a regalarti cinque euro!*; in frasi negative e con uso assol.: *non si è sprecato, non s'è certo sprecato* e sim., non ha fatto un grande sforzo. Θ Part. pass. **sprecato**, anche come agg., usato male, sciupato, consumato inutilmente: *denaro, ingegno, tempo, fiato sprecato*.

**Un gioco di tempo** = une question de temps

**Consegnare** = remettre. **Consegnarsi** = se rendre

**Il pregiudicato** = le repris de justice. Persona che ha riportato una o più condanne penali o è già stata sottoposta a misure di sicurezza personali. **CONTRARIO** : **agevolato, favorito, salvaguardato** || a **incensurato, galantuomo, persona onesta**.

**P.64 - Turbinare** = tourbillonner

La **sferzata** = le coup de fouet (sens propre et figuré) x

La **folata** = la rafale. s. f. [der. di una variante settentr. di *folle*2 «mantice»]. – Soffio impetuoso, raffica: *una f. di vento, di bora; improvvisa f. scuotevano e facevano gemere l'albero*. Per estens., scroscio d'acqua, turbinio di polvere, e sim.: *una f. di pioggia, di sabbia, di fumo; folate di nebbia toglievano di tanto in tanto la visibilità*; anche di rumori, suoni, odori, che arrivino con intensità e a intervalli: *dagli sporti delle pasticcerie ... giungevano ... folate calde e struggenti di vainiglia* (Pratolini); o di persone o animali che passino o si riversino numerosi e rapidi in un luogo: *una f. di gente; folate di uccelli; una f. di monelli che sbucarono ululando da una via traversa* (Pavese); a *folate*, come locuz. avv., a raffiche, a scrosci, a improvvise ventate. Fig., letter., affollamento di sentimenti, di sensazioni: *una f. di ricordi lo assalì nel rivedere la sua vecchia casa*; o improvviso, intenso manifestarsi di qualche cosa: *è stata una f. di pazzia; il bosco fu investito da una f. di vita* (Stuparich). Θ Dim. **folatina**.

Lo **squarcio** = la déchirure

**P. 65 - Le braccia conserte** = les bras croisés

La **scheggia** = l'éclat, l'écorchure

**Azzimato** = pomponné, bichonné

**P. 66 - La scaramanz**

**ia** = la superstition, le mauvais sort. Scongiuro, gesto, detto o oggetto usato per allontanare la malasorte o **propiziarsi**. La **fortuna**  
ETIMOLOGIA forse alterazione di chiromanzia, che è dal greco cheiromanteia lettura della mano, composto da *cheir mano* e *manteia* divinazione. Per scaramanzia si intende l'atto a cui la superstizione attribuisce il magico potere di favorire la buona sorte e di scacciare quella cattiva. Può consistere in un'azione o in un detto, come anche nel non fare o nel non dire qualcosa, in un atteggiamento o perfino in un oggetto. La scaramanzia si intreccia con la tradizione: quanti di noi si sono sentiti ingiuriare quando hanno detto "buona fortuna" invece di "in bocca al lupo"? E chi, giocando a carte con qualcuno, non ha notato o seguito degli usi volti ad attirare una buona mano? E chi non ha toccato ferro (o altre... cose) davanti a una prospettiva di sventura? Si tratta di un concetto che si riconduce all'ampia pratica dei riti apotropaici, a partire da un interessante riferimento etimologico alla pratica divinatoria della chiromanzia - cioè, la lettura della mano. Si può immaginare come, chi popolarmente conoscesse questa pratica, ne abbia storpiato il nome e la sostanza per indicare ciò che si può fare per propiziarsi una buona fortuna. Un'usanza, quella della scaramanzia, di cui si sente ancora tanto il bisogno - e tanto universale che forse lo si sentirà sempre. Testo originale pubblicato su <https://unaparolaalgiorno.it/significato/scaramanzia>

Il **vezzo** = l'habitude, la cajolerie. I **vezzi** = les charmes, les manières --> **avvezzare** = habituer < *Vitium*, qui donne aussi il **vizio**, parallèle intéressant

**Volitivo** = volontaire, énérgique

**P. 67 - Subito** = Participe passé de **subire** = subir. Non confondere con **subito** = tout de suite (voir p. 69).

La **mattana** = l'humeur, le caprice

**P. 69 - Il reticolo** = le réseau

La **venuzza** = diminutif de **vena** = la veine

**P. 71- Guizzare** = frétiller, sauter, bondir, décamper

**Ispido** = hirsute, embroussaillé, raide, épineux, revêche. Quando su un dizionario si legge che dicesi ispido ciò che presenta numerosi elementi rigidi e pungenti, viene un po' da sorridere: com'è astratta questa descrizione, rispetto alla barba ispida di due giorni del babbo o del marito! Eppure è un passo di astrazione necessario, l'unico che ci possa schiudere l'essenza dell'ispido. Ora, il suo recupero dotto dal latino avviene già alle porte del Quattrocento; in questo passaggio perde gli usi figurati che aveva maturato (l'hispidus era anche il selvaggio, il rozzo) e conserva solo quello proprio che comunemente riferiamo al pelo. È ispido il pelo ruvido, duro, irto, e ciò che di un pelo simile è ricoperto: ispidi i capelli troppo corti (e ispida la testa che li porta), ispide le setole del pennello ma ispidi anche gli aculei del riccio, e la coperta di lana ispida punge ma scalda. Nei secoli successivi, l'ispido ispira dei nuovi

significati figurati - intelligenti, penetranti. Così come il pelo ispido non invita il tocco, la carezza, perché gratta anzi quasi ferisce, così l'ispido si cuce sul carattere di una persona, descrivendo lo scontroso, lo scostante, l'intrattabile - si dice anche ruvido, no? Ho parlato al telefono con un tizio ispido che però mi ha risolto il problema, quando ho fame divento particolarmente ispido, la tua risposta è stata ispida, è successo qualcosa? questo uso figurato dell'ispido riesce particolarmente brillante: quasi ci disegna le persone come fiere della foresta, irsute e selvatiche, magari con le spine. Ma non finisce qui. Con una suggestione non troppo lontana da uno dei sensi latini dell'*hispidus* (il selvaggio, l'aspro riferito a un luogo), l'ispido diventa il tema o l'argomento arduo, che è difficile da trattare e difficile da capire. Ti metto in guardia sul diritto amministrativo, che è particolarmente ispido, gli insegnanti si confrontano su un punto ispido della programmazione, una questione di attualità si rivela ispida per via delle radici che affondano in un passato lontano. A dispetto dell'alta dottrina delle discipline ispide, c'è del selvatico, in questa scarsa accessibilità - ma forse più che l'ispido del vello evoca l'ispido del rovo.

Si diceva : l'ispido presenta numerosi elementi rigidi e pungenti. Visti il mento non rasato, il collega burbero, la materia spinosa (!), è un'astrazione molto calzante.

Testo originale pubblicato su : <https://unaparolaalgiorno.it/significato/ispido>

**La buca dell'orchestra** = la fosse de l'orchestre

**P. 72 = La cappelliera** = le coffre (l'armoire) à chapeaux

**Dimesso** = modeste, effacé

**P. 73 - Stazzonato** = froissé, chiffonné. ETIMOLOGIA etimo incerto. Forse deriva da stazione, ma l'evoluzione semantica è poco chiara ; meno probabilmente deriva dal latino *tactio* tocco, tatto. Questa parola descrive l'azione dello stropicciare, del maneggiare sgualcendo. Per prima vocazione ha quindi quella di riferirsi a tessuti o carte : si può quindi parlare della camicia stazzonata del tirocinante o delle ricevute stazzonate che ci invadono la scrivania. Questo significato, con un passaggio facilmente intuibile, può essere esteso al palpeggiare - un tocco insistente, lascivo, sgarbato: il promettente macho si rivela capace solo di stazzonare, e quando rivedi il tuo ex ti domandi gelosamente chi stazzoni di questi tempi.

Certamente non è un verbo consueto, ma è fine, e di grande corpo. Esprime splendidamente la sensazione piena della mano che spieghizza, e l'intensità della palpata sulla carne.

Testo originale pubblicato su: <https://unaparolaalgiorno.it/significato/stazzonare>

**Lentiginoso** = couvert de taches de rousseur

**Allentato** = déniyé, détendu

**Il panciotto** = le gilet

**P. 74 - La sartoria** = l'atelier de couture

**P. 75 - Sbuffante** = bouffant. [der. di *sbuffo*, con suff. participiale]. – Nel linguaggio della moda, detto di indumento, in genere femminile ma talvolta anche maschile, di linea ampia e ripresa verso il fondo: *gonna, camicetta s.; pantaloni sbuffanti*. < **1. a.** L'atto e il fatto di sbuffare: *manifestava con una serie di sbuffi la sua disapprovazione; il vapore usciva a sbuffi dalla pentola in ebollizione; si sentirono gli s. del treno che usciva dalla galleria*. **b.** In senso concr., l'aria, il vapore, il fumo che vengono emessi da persona o cosa che sbuffa: *un violento s. di vapore gli ha scottato il braccio; togliendosi di bocca la sigaretta gli gettava in faccia scherzando degli s. di fumo*. **c.** Folata improvvisa, buffo: *uno s. di vento, di polvere*. **2. estens. a.** Rigonfio di stoffa (detto anche sboffo) la cui forma ricorda quella di un palloncino, usato per un particolare tipo di manica nell'abbigliamento femminile e infantile, o anche come guarnizione in gonne, camicette e sim. **b. non com.** Ciocca, ciuffo di capelli che sporge sul capo.

**Cigolante** = grinçant, couinant < onomatopea

**Il ballatoio** = le couloir, la galerie

**Inibire** = interdire, inhiber

**Sbrigativo** = expéditif, sommaire, brusque. derivato di sbrigare, a sua volta derivato di briga, cioè impiccio, fastidio, preceduto da una s-privativa. Questo attributo è meno semplice di quanto possa sembrare. Infatti, se il verbo sbrigare è piuttosto neutro, lo sbrigativo prende dei colori diversi e molto netti.

**P. 77 - La collante** = l'adhésif

**P. 78 - La sfogliatella** = pâtisserie napolitaine faite de pâte brisée et fourrée. La sfogliatella (au pluriel : sfogliatelle) est une pâtisserie typique de la Campanie. En forme de cône découpé en lamelles, évoquant la forme d'un coquillage, elle peut être préparée avec de la pâte feuilletée ou de la pâte brisée. Elle est fourrée de ricotta, parfumée à la vanille ou à la cannelle, et d'écorces d'orange (ou autres fruits confits). Elle se déguste chaude, à peine sortie du four.

Elle bénéficie d'une appellation au titre des « produits agroalimentaires traditionnels italiens ».

Cette pâtisserie est principalement consommée au petit-déjeuner ou en



dessert, accompagnée d'un café ou d'un cappuccino.

La recette fut créée au XVIII<sup>e</sup> siècle par les sœurs dans les cuisines du monastère de Santa Rosa de Lima, à Conca dei Marini, sur la côte amalfitaine, et prit le nom de *santarosa* en honneur de la sainte à qui était dédié le couvent. En 1818, un aubergiste napolitain, Pasquale Pintauro, entra en possession de la recette de la *santarosa* et, en la modifiant, il inventa la sfogliatella (feuilletées en italien). La pâtisserie Pasquale Pintauro, via Toledo, à Naples, est maintenant fermée après être restée ouverte jusqu'en 2024.

Outre la *sfogliatella* santarosa, la *coda d'aragosta* (aragostine en français, queue de langouste) — d'un format beaucoup plus grand — est remplie de panna cotta, crème au chocolat, crème chantilly ou confiture. Connue à Salerne sous le nom d'*apollino*, ainsi qu'à New York au début des années 1900 dans les boulangeries italo-américaines, elle est appelée lobster tail.

À Malte, la sfogliatella se consomme plutôt salée.

Lo sprecone = gaspilleur (**sprecare**)

**P. 79 - Brizzolato** = grisonnant, poivre et sel

**P. 82 = il taccuino** = le carnet, le calepin Non confondere con **Il tacchino** = le dindon

Schifare = éprouver du dégoût

La partaccia = l'engueulade, le savon, le sale tour

**P. 86 - Indifferibile** = qui ne peut pas être différencié

**Forse avrebbe piovuto** = Norma : I verbi che indicano condizioni atmosferiche

come piovere, grandinare, nevicare, fioccare, diluviare, tuonare, balenare, lampeggiare, ma anche condizioni del cielo come annottare, albeggiare eccetera, sono verbi impersonali e, secondo la grammatica, richiedono l'ausiliare essere.

Chiaro che si chiamano impersonali quei verbi che esprimono un'azione o una condizione non attribuibile a persona o a cosa determinata. Dunque, "oggi è piovuto a dirotto", "era appena albeggiato", "è nevicato sui monti" e via di seguito.

Ma ormai con questi verbi si fa sempre più strada l'uso dell'ausiliare avere; perciò più comunemente si sente dire "ha piovuto", "aveva appena albeggiato", "avrà nevicato in montagna", "mi pareva che avesse tuonato". Forse perché chi parla si crea inconsciamente un soggetto che compie l'azione: il cielo, il tempo o qualcosa di simile. In conclusione, e senza troppa filosofia, possiamo dire che tutti e due gli ausiliari sono ammessi, e che tanto "ha piovuto" che "è piovuto" sono forme ormai definitivamente accettate.

**P. 89 - Sancire** = sanctionner, établir (La legge sansisce)

**P. 90 - Trasognato** = perdu dans ses rêves

**P/ 91 - Nènia** = chant funèbre, chant triste. Onomatopea

**Storpiare** = estropier, écorcher < bas latin

**P. 92 - Brancolare** = tâtonner. Tutto comincia con la branca, parola di origine discussa che, a partire dal latino tardo, ha significato la zampa dotata di artigli — immagine, come sentiamo, delle più suggestive. Ora l'andare a tentoni, pensiamo nel buio anzi diciamo in un buio che non conosciamo, ci porta a muovere le mani in maniera rapace, protendendole ad afferrare, a frugare a dita aperte. Si cercano maniglie, stipiti, interruttori, si spazzano e tastano superfici di tavoli, di tappeti, di pavimenti.

In quel momento brancoliamo, nel tentativo di abbrancare ciò che cerchiamo e verso cui andremo a colpo sicuro con un dito o una mano rilassata, se sapessimo dove si trova nello spazio circostante. Anche il sinonimo 'brancicare', dal gusto più desueto, viene da qui.

**P. 93 - La colluttazione** = l. bagarre, lutte violente ; ETIMOLOGIA voce dotta recuperata dal latino colluctatio 'combattimento, lotta', da colluctare 'lottare insieme'.

Se ci pare che questa sia una parola da verbale di polizia, da memoria processuale, da resoconto giornalistico, fa piacere sapere che non siamo i primi ad avere questa impressione. A guardare bene, questa parola nasce con questa impressione, per dare questa impressione.

La prima attestazione è della metà dell'Ottocento: è una voce dotta, che fu subito percepita come un latinismo un po' crudo rispondente al gusto un po' torto dei giuristi che volentieri iniziavano a usarla. Tale attestazione si trova nel Vocabolario di parole e modi errati di Filippo Ugolini, che la registra proprio per segnalare questi difetti; di solito le sue osservazioni, che ancora ci ammoniscono dal suo dizionario, sono molto bacchettone, e spernacchiate dagli sviluppi successivi che hanno trasformato le parole secondo lui errate (come disguido, capiente e tante altre) in parole accettate universalmente senza riserve. Su colluttazione però ci ha visto bene e lungo — e fa piacere stavolta dargli ragione: su parole e modi di dire ha una severità spesso miope, ma è stato un patriota mazziniano, che si è battuto per l'Italia, oltre che per l'italiano.

La colluttazione, con questo sapor latino, ci parla letteralmente di un 'con-lottare', di un lottare insieme, contro, in un evento violento. Racconta quindi risse, zuffe, sia estemporanee e imprevedute (la colluttazione fuori dal bar) sia architettate e ben calcolate (i ladri si liberano della guardia con una breve colluttazione).

La brevità sembra essere un suo tratto caratteristico: se la rissa può durare allo sfinimento, per la colluttazione questo è meno probabile. E comunque ci presenta l'evento in maniera piuttosto distaccata: difficilmente racconteremo, eccitati e impauriti, che c'è stata una colluttazione alla fermata del bus — cercheremo una descrittività più colorita. Tanto che gli usi estesi di questa parola arrivano solo al diverbio

acceso, e sono comunque poco frequenti. Quindi, qual è il suo destino?

**Truccarsi** = se maquiller

**P. 94 - Il sopracciglio** --> le sopracciglia. Voir les mots avec pluriel en -A et avec 2 pluriels en -I et en -A - : **e seguenti parole hanno un doppio plurale. Spiegate in ogni caso il significato dei corrispondenti plurali :**

- IL BRACCIO: - I bracci : (poltrona, fiume)
  - Le braccia: (uompo)
  - IL LABBRO: - I labbri : (oggetto) = les bprfd
    - Le labbra : (uomo)
  - IL GINOCCHIO: I ginocchi : (deux personnes séparées)
    - Le ginocchia : (les deux genoux d'une même personne)
  - IL FILO: - I fili: (del telefono)
    - Le fila : (d'une congiura)
  - IL DITO: - I diti : 'des doigts séparés)
    - Le dita : (les dix doigts)
  - L'ANELLO : - Gli anelli: (la fede nuziale)
  - Le anella : (di una catena)
  - IL LENZUOLO : -I lenzuoli : (des draps séparés ou des linceuls)
    - Le lenzuola : (les deuxl du lit)
  - IL VESTIGIO : - I vestigi : signe laissé par un pied sur le terrain
    - Le vestigia : les traces du passé
  - L'OSSO: -Gli ossi: (des os séparés)
    - Le ossa : (tous les os du corps)
  - IL CALCAGNO : - I calcagni : ( des talons séparés)
    - Le calcagna : (les deux talons)
  - IL TERGO : - I tergh i: = les dos
  - Le terga : le fessier, ce qui est derrière
  - IL GESTO : - I gesti : des gestes
  - Le gesta : la canzone di gesta
  - IL RISO : -I risi : (les plantes)
    - Le risa : (les rires)
  - IL CORNO : - I corni : (musique)
    - Le corna : (d'un animal)
  - IL FONDAMENT : - I fondamenti : les fondements
  - Le fundamenta : les fondations, les bases
  - IL CIGLIO : - I cigli : ( des cils séparés)
    - Le ciglia : (l'ensemble des cils)
  - IL GRIDO : - I gridi : (des animaux)
  - Le grida : des hommes
  - LO STRIDO idem
  - IL MURO : - I muri : (des murs séparés ou intérieurs)
  - Le mura : les murailles de la ville
  - IL FRUTTO : - I frutti: (du travail)
    - \*La frutta : le dessert
  - IL FUSO : - I fusi : les fuseaux
  - Le fusa : Fare le fusa = ronronner
  - IL MEMBRO : - I membri : (d'un partito)
  - Le membra : (uomo)
  - IL CERVELLO : - I cervelli : la fuga dei cervelli
    - Le cervella : d'agneau (boucher)
  - IL BUDELLO = le boyau - I budelli : sens figuré (miniera)
  - Le budella : sens propre (intestins)
- la **giacca a doppio petto** = le veston croisé  
IL **gessato** = le costume à rayures

**P. 95 - Aggrottare la fronte** = froncer le front  
**P. 96 - avvalersi** = se servir de quelqu'un  
**ticchiare** = faire un mouvement brusque  
**Il ballabile** = dansant, dansable  
**P. 97 - Fischiare** = siffler < latin tardif *fistulare* < *fistula* = **zampogna**  
**P. 99 - Le fattezze** = les traits  
**P. 100 -Lo scempio** = l e massacre, l'horreur  
**Il broncio** = la bouderie  
**Il guizzo** =le frétillement, le saut  
**Incastonare** = encastrer  
**P. 101 - Il movente** =le mobile, le motif  
**P. 102 - Accorgersi-accorsi-accorto** = s'apercevoir  
**P. 104 - Calare** = baisser, abaisser, maigrir, descendre  
**P. 105 - L'imposta** = le volet, le battant d'une fenêtre  
**P. 106 -Inarrivabile** = inaccessible, incomparable  
**P. 107 - ormeggiare** = amarrer, mouiller (navire)  
**Rigovernare** = faire la vaisselle, le ménage, débarrasser la table  
**P.108 - Fare fretta** = se presser  
**P. 112 - Il tramite** = l'intermédiaire, me trait d'union < latino  
**I motivi dell'assassinio = l'amore** = l'amour. Voir les étymologies

**Innamorato** = amoureux

**amoroso** = amoureux passionné

**amoreggiare** = flirter

**l'amoreggiamento** = le flirt

**amorevole** = aimant, affectueux

**corteggiare** = courtoiser

**la gelosia** = la jalousie < geloso < **geloso agg.** [dall'ant. *zeloso*, lat. mediev. *zelosus* «pieno di zelo», der. del lat. tardo *zelus* «zelo», che a sua volta è dal gr. ζήλος]. – **1. a.** Che soffre di gelosia: *marito g.*, *moglie g.*; è *g. come un Otello*; *era sì g.*, *che temeva dell'aere stesso* (Boccaccio); e con uso sostantivato: *i g. sono spesso insopportabili*. Frequente l'uso con compl. di specificazione, che può indicare sia la persona amata che si teme di perdere (è *gelosa del fidanzato*), sia il presunto rivale (è *gelosa di tutte le amiche del marito*) ; sempre con la seconda funzione nelle accezioni estens. di *gelosia*: è *molto gelosa del fratellino* ; *le suocere sono talvolta g. delle nuore*; e di persona che soffre per timore di essere proposta ad altri nella stima o che si cruccia vedendo altri godere di un vantaggio che vorrebbe per sé: *essere g. dei proprî colleghi*; *essere g. dei successi altrui*. Riferito a cosa, che rivela o è manifestazione di gelosia: *guardare con occhio g.*; *fare g. guardia*. **b.** Altri usi estens.: *essere g. dei proprî sentimenti*, o *dei proprî libri, giocattoli* e sim., tenerli nascosti, non volere che altri ne siano a parte; è *molto g. della sua autorità* ; quindi, custode sollecito, premuroso di quanto è proprio : *popolo g. della sua libertà, dei suoi diritti*; *essere g. dell'onore, della dignità*, fare di tutto per conservarli intatti. **c.** Detto di cosa, che va trattata o custodita con molta cura: è *uno strumento g.* (con quest'accezione, poco com.); *un g. segreto*; *l'onore è una cosa g.*; *la corrispondenza più importante e g.*; e riferito alla cura stessa che si ha di certe cose : *conservare con g. attaccamento*.

**geloso** = jaloux

**la fame** = la faim. s. f. [lat. *fames*]. – **1. a.** Sensazione viscerale stimolata dal bisogno del cibo, avvertita a distanza varia dal pasto, dapprima nella forma lieve di appetito, poi in quella definita di fame, caratterizzata dal desiderio imperioso di cibo, da crampi dolorosi all'epigastrio (*morsi della f.*), da malessere e debolezza generali che possono culminare nel deliquio.

Locuzioni: *avere f.*; *patire, soffrire la f.*; *placare, saziare, levare, cavare la f.*, e *levarsi, cavarsi la f.*; *avere una f. da leone*, da *lupo*, grandissima; iperb.: *ho una f. che non ci vedo*; *non sto ritto, non mi reggo dalla f.*; *casco dalla f.*; *muoio di f.*; *ho una f. per dieci*, e sim.

**famélico** = famélique

**Divaricato** = écarté. De "di" che denota la separazione et de "varicare" che significa **allargare**.

**P. 113 - La mantellina** = la petite cape

**Il muratore** = le maçon

**Sporgersi-Sporsi-sporto** = passer (la tête par la fenêtre)

**L'intercapédine** = l'interstice, l'intervallo

**P. 114 - La tesa del cappello** = le bord du chapeau

**P. 115 - l'inserviente** = le domestique, le technicien

**P. 116 - Il cospetto** = la présence

**Inarrivabile** = inaccessible

**P. 119 - Il bozzetto** = la poulie

**P. 122 - Tenere a bada** = surveiller, tenir en respect

**P. 125 - La stonatura** = la fausse note.

**P. 126 - Rilevante** = important, considérable

**P. 130 - Fregarsi le mani** = se frotter les mains

**Scodinzolare** = frétiller de la queue < La  **coda** = la queue < latin  *cauda*

**Staccare** = détacher < [der. di  *tacca*, col pref.  *s-* (nel sign. 5)] (io stacco, tu stacchi, ecc.). – 1. a. Separare, disgiungere, levare via una cosa da un'altra alla quale è attaccata, collegata, appesa o comunque congiunta:  *s.* un cartello, un manifesto, un quadro dal muro;  *s.* la copertina di un libro;  *s.* il cerotto;  *s.* il collo di una camicia;  *s.* due assi inchiodate o incollate insieme;  *s.* una ricevuta, un assegno, dal libretto che li contiene;  *s.* un foglio dal quaderno, una pagina dal libro,  *s.* dal treno l'ultimo vagone; in partic.,  *s.* i cavalli (anche assol. staccare), scioglierli dal veicolo per lasciarli liberi o rimetterli nella stalla (e talora anche, spec. nel passato, come manifestazione di entusiasmo verso personaggi illustri e popolari, verso attori, cantanti, ballerine, ecc., da parte della folla che si sostituiva ai cavalli nel tirare la carrozza). Con riferimento a elementi congiunti naturalmente, indica di solito atto violento: con un morso gli staccò un orecchio; con un terribile fendente gli staccò la testa dal busto. In altri casi, rimuovere, allontanare, scostare cose vicine, accostate:  *s.* un armadio dalla parete;  *s.* la barca dalla riva. Con uso fig., non  *s.* gli occhi da una persona, da una cosa, guardarla a lungo e con insistenza: non mi staccò gli occhi di dosso per tutto quel tempo. b. Nel rifl. staccarsi, disgiungersi, venire via, allontanarsi: si staccò adagio dal parapetto; se la balia, per divezzarlo, la bagna d'assenzio [la poppa], il bambino ritira la bocca, poi torna a provare, ma finalmente se ne stacca (Manzoni); in senso fig., abbandonare, lasciare, temporaneamente o per sempre: staccarsi dagli amici, dalla famiglia; mi riusciva penoso staccarmi da quei luoghi a me cari (cfr. anche distaccare, che in questa accezione ha, nel rifl., usi proprî). Riferito a cose, con valore intr.: mi s'è staccato un bottone; comincia a staccarsi l'intonaco dal soffitto; sono francobolli con poca colla e si staccano facilmente; staccarsi nettamente, di parte di un oggetto che viene via senza lasciare alcun residuo sulla superficie cui era attaccato; col senso di allontanarsi, scostarsi: la barca si staccò dalla riva.

La  **rastrelliera** = le râtelier < il  **rastrello** = le râteau < latino

**P. 131 - Vanificare** = rendre vain, inefficace

La  **ristrettezza** = l'étroitesse, la petitesse

**Scomposto** = débraillé, ébouriffé, inconvenant

**Pattuito** = négocié < il  **patto** = le pacte

**P. 132 - Il sopralluogo** = la descente sur les lieux

**Presidiare** = munir d'une garnison, défendre

**P. 133 - Santa Lucia luntana** = Sainte Lucie lointaine : canzone napoletana di E.A. Mario

(1919)  *Santa Lucia luntana* è dedicata ai tantissimi emigranti partenopei che partivano dal porto di Napoli alla volta di terre lontane (quasi sempre alla volta delle Americhe); le parole del brano sono appunto ispirate ai sentimenti che questi provavano allontanandosi dalla terraferma, fissando il pittoresco panorama del borgo di Santa Lucia, ultimo scorcio della loro terra che riuscivano a vedere, sempre più piccolo, all'orizzonte. All'imbocco del porticciolo di Santa Lucia c'è una targa di marmo che ricorda il brano e il suo autore.

La canzone divenne subito un successo non solo popolare e fu molto importante a livello sociale perché portava alla luce la realtà dell'emigrazione, fenomeno fino ad ora misconosciuto dalla cultura ufficiale.

**Struggente** = poignant

**Irridente** = railleur

**P 134 - Arzillo** = fringant < SIGNIFICATO Agile, vispo, vivace

ETIMOLOGIA dal latino: ardere ardere. È una parola buffissima, che col suo suono scattante ricalca bene la geometria della fiamma che guizza. Attribuita alle persone, proprio in virtù di questo suo connotato parodico, si confà meglio a chi si presume che arzillo non sia - ovvero, ad esempio, persone di una certa età, persone appena sveglie, o che abbiano passato una notte senza dormire.

**Scassare** = déuolir, détraquer

**P. 135 - Imbronciato** = boudeur, renfrogné. [der. di  *broncio*2] (io imbróncio, ecc.; aus.  *essere*). – Fare il broncio, mostrare nel volto dispetto e corruccio; più spesso con la particella pron.:  *come sei facile a imbronciarti!* ⊕ Part. pass.  **imbronciato**, frequente come agg.:  *m'è parso imbronciato*;  *aveva la faccia imbronciata*; in senso fig.,  *tempo imbronciato*, scuro, nuvoloso, che minaccia pioggia.

**Sollécito** = prompt, zélé, soucieux

**P. 136 - Dicitencello vuje** = dites-le lui vous : canzone napoletana scritta nel 1930 da Rodolfo Falvo (musica) ed Enzo Fusco (testo).  *Dicitencello vuje* è la disperata dichiarazione d'amore di un uomo nei confronti

della donna amata, resa in maniera indiretta. L'uomo infatti parla rivolgendosi ad un'amica dell'amata riferendosi alla donna desiderata con l'appellativo *cumpagna vostra (vostra amica)*. L'uomo le chiede di riferirle che una catena" (*è na passione, cchiù forte 'e na catena*) lo tormenta e non lo fa più vivere (ca mme turmenta ll'anema... e nun mme fa campá).

Soltanto nell'ultima strofa del brano il protagonista confessa di amare in realtà la sua interlocutrice, e quando vede una lacrima sul suo volto ("na lacrima lucente v'è caduta") le dice che è proprio lei la donna che ama ("levammece sta maschera, dicimme 'a verità", togliamoci questa maschera, diciamo la verità).

**P. 137 - Incontrovertibile** = incontestable

**P. 138 - Guizzare** = frétiller, bondir, décamper

**P. 139 - Fare capo a** = rendre, rendre compte

**Dileguarsi** = se dissiper

**P. 143 - Silano** = C'est un **fromage à pâte filée, étiré et moulé à la main** (même principe que la mozzarella). Agé d'environ 2 mois, il a une saveur douce, beurrée, légèrement salée avec une texture à la fois ferme et lisse. Au fur et à mesure qu'il vieillit, sa saveur devient plus prononcée et sa texture plus granuleuse.

**P. 144 - L'àrgano** = le treuil, la poulie

**P. 145 - Prèsbite** = presbyte/ La presbiopia = la presbytie < lztin = vieil homme, ancien

**Miope** = myope. La **miopia** = la myopie

**P. 146 - Affiatato** = harmonisé, accordé **derivato di fiato = le souffle**. Col suo richiamo al fiato, al respiro, questa parola fornisce un'immagine molto forte per descrivere una situazione di accordo, operativa.

**Calare** = baisser, diminuer, descendre. Voir français *caler*.

**P. 149 - Soffermare** = arrêter

**P. 150 - Schizzare** = gicler, rejaillir & clabousser

**Scuòtere-scossi-scosso** = seccouer --> la **scossa** = la secousse

**P. 151 - Il cèfalo** = le mulot (poisson) < latin *cephalus*. Mulet < latin *mullus* = rouget

**P. 152 - Una mano di tressette** = la main. Gioco di carte italiano che si svolge fra due o quattro giocatori con un mazzo di quaranta carte; ogni carta ha un determinato valore di presa, e altri punti, detti 'di ccusa', vengono a particolari raggruppamenti di carte (tre o quattro assi, tre o quattro due, tre o quattro tre, e la napoletana costituita dall'asso, dal due e dal tre dello stesso seme) ; vince il giocatore (o la coppia dei giocatori) che per prima il punteggio previsto (ventuno punti o trentuno).

**P. 154 - Scègliere-scelsi-scelto** = --> la **scelta** = le choix. Remarquer la formation du nom à partir du participe passé, en particulier dans les verbes irréguliers. Voir une liste de ces verbes

**P. 155 - repentino** = soudain, subit

**Sfrigolare** = grésiller

**P. 158 - efferato** = atroce, affreux < Efferato ha tutt'altra origine etimologica: è infatti un **latinismo derivato direttamente da efferatu(m), participio passato di efferare 'rendere feroce', composto parasintetico di fera 'fiera, bestia feroce', col prefisso ex- rafforzativo.**

**Tacitare** = désintéresser, étouffer

**allentare** = desserer, détendre

**P. 159 - La pettorina** = la bavette la guimpe

**P. 162 - L'encomio** = l'éloge, la citation à l'ordre du jour

**P. 161 - Il merluzzo** = la morue

Il **fetente** = fétide, malodorant. **fetente** agg. [dal lat. *foetens -entis*, part. pres. di *foetere*: v. fetere]. – Puzzolente: *piaga f.*; *carceri f.*; *fetentissima matricola*, attributo tradizionale degli studenti del 1° anno nel gergo goliardico. In senso fig., anche come s. m. e f., è usato spec. nell'Italia merid. come termine d'ingiuria e di disprezzo. Ø Accr. **fetentóne**, e pegg. **fetentàccio**, ambedue come s. m. (f. -a).

**P. 163 - Lo sfizio** = le caprice

**P. 164 - Il femminiello** = Femminielli (pluriel de femminiello, « petite femme » en napolitain ; vient du napolitain femmina « femme » et -iello le su fixe diminutif masculin) **désigne, dans la tradition typiquement napolitaine, les personnes transgenres féminines et les hommes homosexuels exprimant nettement les caractères féminins.**

**P. 167 - L'occhiataccia** = un mauvais coup d'oeil (l'occhiata). Revoir sur le site **Italie- infos@sfr.fr** le dossier sur la suffixation dans " Langue - grammaire ", et ne jamais oublier : 1) Que l'italien emploie un suffixe là où le français emploie un adjectif (un mauvais garçon = un ragazzaccio ; une petite maison = una casetta) ; 2) que l'on peut associer plusieurs suffixes una



*Silano*

un'intesa, di armonia

vecchietnaccia = une vilaine petite vieille) ; 3) que le suffixe peut servir à former un mot nouveau : il Poverello (François d'Assise), l'orecchino = la bo ucle d'oreille...

**P. 169** - Il **surrogato** = le remplaçant

**P. 171** - La **gruccia** = la béquille, le cintre, le perchoir. [dal germ. *krukkja*] (pl. *-ce*). – **1.** Apparecchio ortopedico (detto anche *stampella*), usato come appoggio nella da pazienti malati o amputati agli arti inferiori; in passato era costituito da un bastone di legno, lungo, spesso biforcuto nella parte superiore a sostenere un appoggio per l'ascella, mentre oggi consta di un bastone più corto, foggiato in l'avambraccio: *appoggiarsi a una g.*; *reggersi sulle g.*; *camminare con le grucce*. In usi fig.: *essere, reggersi, ridursi sulle g.*, in condizione miserabile; *argomenti che si reggono sulle g.*, che zoppicano, che mostrano cioè scarsa validità. **2.** ant. Gamba di legno. **3.** estens. Nome di varî oggetti che hanno forma simile a una gruccia. In partic.: **a.** Arnese di legno, di materiale plastico o di metallo, formato da un bastone verticale (che può anche mancare), con larga traversa e un gancio in alto, usato per tenere appesi i vestiti; è detto anche *stampella*. **b.** tosc. Maniglia che termina come una gruccia, per aprire usci: *tentai la g. della porta di sala per aprirla* (G. Nobili). **c.** Strumento su cui si posa la civetta ammaestrata nella caccia fatta con essa. Di qui la locuz. fig., ant., *tenere qualcuno sulla g.*, tenerlo con l'animo sospeso, o anche prenderlo in giro. **4.** ant. Nel linguaggio marino, ciascuno dei puntelli che sostengono una nave quando è sullo scalo. **5.** Nelle costruzioni aeronautiche, altro nome del pattino di coda che veniva applicato negli aeroplani di vecchio tipo. Θ

Dim. **gruccétta, gruccettina.**

**P. 172** - **Liso** = *élimé, râpé*

**P. 176** - **Pignolo** = Tatillon, enculeur de mouches.. **Pinolo** = eccessivamente preciso, oedante, inutilmente meticoloso

ETIMOLOGIA derivato di *pigna*, dal latino *pineus*, femminile sostantivato dell'aggettivo *pineus*, del pino.

Il mondo della botanica esercita sempre una grande suggestione sulla lingua - ma in questo caso, è una suggestione tutt'altro che accademica.

Il pignolo, oltre ad essere una variante di gusto rétro del nome dello squisito pinolo, descrive una persona esageratamente precisa e meticolosa, di una pedanteria tutt'altro che utile. Un dato che suscita una domanda spontanea: che c'entra questa qualità con il pinolo?

L'uso figurato di questa parola richiama un carattere del pinolo: questo seme è profondamente confitto nella pigna al modo in cui il pignolo è mineralmente immobilizzato nei suoi schemi di precisione.

Il burocrate pignolo ci fa perdere la mattinata dietro a fax e fotocopie; lo studente pignolo ha l'orticaria al solo pensiero di un quaderno disordinato; e assumere un pignolo di ferro a tenere i conti dell'azienda è una scelta azzecata.

Fra l'altro, pignolo è anche il nome di un tipo di vitigno friulano i cui caratteristici grappoli serrati ricordano delle pigne, e anche di una varietà di olivo.

**P. 178** - La **fitta** = l'étranglement. [der. di *fitto*1]. – **1.** Trafittura, dolore di breve durata ma pungente: *sentò certe f. alla testa*; fig.: *avere, provocare una f. al cuore*. **2.** **a.** tosc. Ammacatura prodotta in un corpo da un urto, da un colpo: *una vecchia pentola piena di fitte*. **b.** non com. Affossamento, buca nel terreno: *ha messo il piede in una f. piena di fango*. **c.** La profondità nel terreno che il contadino può raggiungere con un solo colpo di vanga: *approfondire la vangatura di due, o tre, fitte*. **3.** **a.** Folla di persone, calca: *farsi strada tra la f.*; *Da una f. d'arpie preso di mira* (Giusti). **b.** Ormai raro, gran quantità di cose (per lo più astratte e non piacevoli): *una f. di errori, di spropositi, d'improperî*; *ha d.* **SIGNIFICATO** Lacerare ampiamente e con violenza

**P. 184** - **Squarcio** = *déchiré, troué*. ETIMOLOGIA dall'ipotetica forma del latino parlato *exquartiare*, derivato di *quartus* 'quarto', propriamente 'dividere in quattro'.

chiaro: siamo davanti a una parola di violenza rara, e il fatto che sia comune richiede un uso particolarmente consapevole.

La sua radice è la stessa di 'squartare'; ma mentre questo ha conservato il significato di spaccare in quattro ed estensivamente di fare a pezzi, squarciare è passato a significare più specificamente un lacerare ampio e violento. Significati parimenti cruenti, ma piuttosto diversi.

Sorvolando sui casi d'uso più spiacevoli, se non atroci (che comunque sono fin troppo consueti), si squarcia il sacchetto di biscotti che tentavamo di aprire con discrezione, il vento squarcia le nubi nere e compatte rivelando un cilestrino abbacinante, l'incontro inaspettato squarcia la noiosa routine. Come dicevamo, oltre ad essere caratterizzato da una violenza suprema, da un'energia senza pari, l'atto dello squarciare comunica anche un'ampiezza del tratto tale che non permette ricuciture o guarigioni - volentieri in senso figurato e iperbolico. Ciò che viene squarciato non potrà più essere come prima.

Una freccia importante al nostro arco, capace di dare al discorso una forza descrittiva meravigliosa, a volte

tremenda.

**Riscuotersi-riscossi-riiscosso= se reprendre**

**P. 185 - Scègliere-scelso-scelto = Choisir --> la scelta = le choix. ETIMOLOGIA dal latino : *ex-eligere* scegliere da.**

È l'espressione positiva della volontà. La scelta può essere difficile, ma ha il vantaggio, alla fine, di non essere una via residuale: resta sempre un indice puntato verso una fra le tante strade che la propria volontà detta, una camminata ferma, contenta di questa espressione di sé priva di angoscia.

Scegliere è entrare in un negozio, comprare, fra tutti, un vestito, ed esserne soddisfatti. Decidere può dare invece l'impressione di aver rinunciato ad altro.

**P. 187 - La scogliera = la falaise, les rochers**

**P. 188 -L'orma = la trace, l'empreinte < grec ancien, puis dialecte lombard ou vénitien ou arabe**

**-0-0-0-0-0-0-0-0-0-0-0-0-0-0-0-0-0-**

## ***Maurizio DE GIOVANNI di Santa Severina (Napoli, 31 mars 1958- )***

Il est né à Naples en 1958 dans une riche famille noble de banquiers et il devient lui-même banquier. Il commence à écrire une nouvelle en 2005, puis il devient un grand écrivain de romans policiers ("giallo" --> "il giallista").

Il invente le grand personnage du commissaire **Luigi Alberto Ricciardi**, comme lui descendant d'une riche famille noble, dont il n'aime pas les comportements et l'arrogance. Celui-ci a 35 ans dans les années 1930-1940, des supérieurs fascistes généralement assez stupides et mondains qui ne l'aiment pas et qu'il n'aime pas mais qui doivent le supporter et le garder car il est le meilleur enquêteur, aidé de son fidèle assistant qui l'adore, le sergent **Maione**. Leurs sorties dans Naples sont aussi une permanente visite de nombreux quartiers de la ville. Voir le portrait du commissaire dans *Il senso del dolore*, p.7). Il partage son temps entre la banque et l'écriture.

### ***Série Commissaire Ricciardi***

**1. *Il senso del dolore. L'inverno del commissario Ricciardi* (2007) (Précédemment publié sous le titre *Le lacrime del pagliaccio* en 2006) puis 2012.**

*L'Hiver du commissaire Ricciardi*, traduit par Odile Rousseau, Paris, Payot & Rivages, « Rivages/Noir » 831, 2011, 266 p. (ISBN 978-2-7436-2255-8)

**2. *La condanna del sangue. La primavera del commissario Ricciardi* (2008)**

*Le Printemps du commissaire Ricciardi*, traduit par Odile Rousseau, Paris, Payot & Rivages, « Rivages/Noir » 924, 2013 (ISBN 978-2-7436-2596-2) ; réédition, Paris, Payot & Rivages, « Rivages/Noir », 2022 (ISBN 978-2-7436-4728-5)

**3. *Il posto di ognuno. L'estate del commissario Ricciardi* (2009)**

*L'Été du commissaire Ricciardi*, traduit par Odile Rousseau, Paris, Payot & Rivages, « Rivages/Noir » 961, 2014 (ISBN 978-2-7436-2834-5)

**4. *Il giorno dei morti. L'autunno del commissario Ricciardi* (2010)**

*L'Automne du commissaire Ricciardi*, traduit par Odile Rousseau, Paris, Payot & Rivages, « Rivages/Noir » 997, 2015 (ISBN 978-2-7436-3331-8)

**5. *Per mano mia. Il Natale del commissario Ricciardi* (2011)**

*Le Noël du commissaire Ricciardi*, traduit par Odile Rousseau, Paris, Payot & Rivages, « Rivages/Thriller », 2017 (ISBN 978-2-7436-3872-6) ; réédition, Paris, Payot & Rivages, « Rivages/Noir » 1069, 2018 (ISBN 978-2-7436-4545-8)

**6. *L'omicidio Carosino. Le prime indagini del commissario Ricciardi* (2012)**

*L'Affaire Carosino/L'omicidio Carosino*, édition bilingue, traduit par Laurent Scotto d'Ardino, Paris, Pocket 12812, « Langue pour tous », 2020 (ISBN 978-2-266-31056-7)

**7. *Vipera. Nessuna resurrezione per il commissario Ricciardi* (2012)**

*Les Pâques du commissaire Ricciardi*, traduit par Odile Rousseau, Paris, Payot & Rivages, « Rivages/Thriller », 2018 (ISBN 978-2-7436-4358-4) ; réédition, Paris, Payot & Rivages, « Rivages/Noir » 1074, 2019 (ISBN 978-2-7436-4733-9)

8. ***L'Inferno del commissario Ricciardi*** (2014)

*L'Enfer du commissaire Ricciardi*, traduit par Odile Rousseau, Paris, Payot & Rivages, « Rivages/Noir. Grand format », 2019 (ISBN 978-2-7436-4775-9)

9. ***Anime di vetro. Falene per il commissario Ricciardi*** (2015)

*Des phalènes pour le commissaire Ricciardi*, traduit par Odile Rousseau, Paris, Payot & Rivages, « Rivages/Noir. Grand format », 2020 (ISBN 978-2-7436-5131-2) ; réédition, Paris, Payot & Rivages, « Rivages/Noir », 2022 (ISBN )

10. ***Serenata senza nome. Notturmo per il commissario Ricciardi*** (2016)

*Nocturne pour le commissaire Ricciardi*, traduit par Odile Rousseau, Paris, Payot & Rivages, « Rivages/Noir. Grand format », 2022 (ISBN 978-2-7436-5785-7)

11. ***Rondini d'inverno. Sipario per il commissario Ricciardi*** (2017)

*Rideau pour le commissaire Ricciardi.*, traduit par Odile Rousseau, Paris, Payot & Rivages, « Rivages/Noir. Grand format », 2025 (ISBN 978-2-7436-6766-5)

12. ***Il purgatorio dell'angelo. Confessioni per il commissario Ricciardi*** (2018)

13. ***Il pianto dell'alba. Ultima ombra per il commissario Ricciardi*** (2019)

14. ***Caminito. Un Aprile del commissario Ricciardi*** (2022)

15. ***Soledad. Un Dicembre del commissario Ricciardi*** (2023)

**De Giovanni** est aussi le créateur du commissaire **Giuseppe Lojacono** entre 2012 et 2019. Il écrit des Nouvelles, est chroniqueur sportif, partisan de l'équipe de Naples

" On savait que chaque grande ville ou région italienne avait son auteur de thrillers - Camilleri pour la Sicile, De Cataldo pour Rome, Lucarelli pour Bologne, Carofiglio pour Bari, Todde pour Cagliari -, et maintenant Naples elle aussi a son auteur autochtone, capable d'en reproduire le lexique et les atmosphères. " (Marcelle Padovanià). Il faudrait en ajouter beaucoup d'autres (Voi notre dossier su le roman policier italien)